

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I pobił Saul Amaleka od Chawila aż po wejście* do Szur, które leży na wschód** od Egiptu. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem Saul pobił Amalekitów od Chawila po Szur, które leży na wschód od Egiptu.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Saul pobił Amalekitów od Chawila aż do wejścia do Szur, leżącego naprzeciw Egiptu.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I poraził Saul Amaleka, od Hewila, któredy chodzą do Sur, które jest przeciw Egiptowi.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poraził Saul Amalek od Hewila aż przyjdiesz do Sur, który jest na przeciw Egiptowi.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Saul pobił Amalekitów od Chawila w stronę Szur leżącego naprzeciw Egiptu.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I pobił Saul Amalekitów od Chawila aż do Szur, które leży na wschód od Egiptu.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Saul zaś pobił Amalekitów od Chawila aż do Szur, które leży naprzeciw granicy Egiptu.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Saul nacierał na Amalekitów od Chawili w kierunku Szur, które znajduje się na wschód od Egiptu.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Saul zaś pobił Amaleka od Chawila aż do wejścia do Szur, położonego na wschód od Egiptu.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Саул побив Амаліка від Евілата аж до Сура з перед лиця Єгипта.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Saul poraził Amaleka od Chawili aż do Szur, które dochodzi aż do Micraim.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Saul pobił Amaleka od Chawili aż po Szur, które leży przed Egiptem.                                 |

<sup>1)</sup> Tj. aż po two wejście.

<sup>2)</sup> na wschód, על־פְּנֵי , lub: przed.